

NORME
INTERNATIONALE

CEI
IEC

INTERNATIONAL
STANDARD

60050-111

1996

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

AMENDEMENT 1
AMENDMENT 1
Изменение 1
2005-03

Amendement 1

Vocabulaire Electrotechnique International –

**Partie 111:
Physique et chimie**

Amendment 1

International Electrotechnical Vocabulary –

**Part 111:
Physics and chemistry**

Изменение 1

Международный Электротехнический Словарь –

**Часть 111:
ФИЗИКА И ХИМИЯ**

© IEC 2005 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembe Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

Q

*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le comité d'études 1 de la CEI: Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1932/FDIS	1/1936/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

Le comité a décidé que le contenu de cet amendement et de la publication de base ne sera pas modifié avant la date de maintenance indiquée sur le site web de la CEI sous "<http://webstore.iec.ch>" dans les données relatives à la publication recherchée. A cette date, la publication sera

- reconduite,
- supprimée,
- remplacée par une édition révisée, ou
- amendée.

iTech Standards
(<https://standards.itih.ai>)
Document Preview

[IEC 60050-111:1996/AMD1:2005](https://standards.itih.ai/catalog/standards/iec/dba7c0fd-349c-42dc-b670-477391cb383b/iec-60050-111-1996-amd1-2005)

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/iec/dba7c0fd-349c-42dc-b670-477391cb383b/iec-60050-111-1996-amd1-2005>

FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC technical committee 1: Terminology.

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1932/FDIS	1/1936/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

The committee has decided that the contents of this amendment and the base publication will remain unchanged until the maintenance result date indicated on the IEC web site under "<http://webstore.iec.ch>" in the data related to the specific publication. At this date, the publication will be

- reconfirmed,
- withdrawn,
- replaced by a revised edition, or
- amended.

iTech Standards
(<https://standards.itih.ai>)
Document Preview

IEC 60050-111:1996/AMD1:2005

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/iec/dba7c0fd-349c-42dc-b670-477391cb383b/iec-60050-111-1996-amd1-2005>

WITHDRAWN

Ajouter, après la page VIII, la nouvelle page 1 suivante:

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

PARTIE 111: PHYSIQUE ET CHIMIE

1 Domaine d'application

Cette partie de la CEI 60050 donne la terminologie générale utilisée dans le domaine de la physique et chimie.

Cette terminologie est en accord avec la terminologie figurant dans les autres parties spécialisées du VEI.

2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

IEC 60050-351:1998, *Vocabulaire électrotechnique international – Partie 351: Commande et régulation automatiques*

IEC 60050-713:1998, *Vocabulaire électrotechnique international – Partie 713: Radio-communications: émetteurs, récepteurs, réseaux et exploitation*

ISO 8601:2000, *Éléments de données et formats d'échange – Échange d'information – Représentation de la date et de l'heure (disponible en anglais seulement)*

Add, after page VIII and the new page 1, the new page 2, as follows:

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

PART 111: PHYSICS AND CHEMISTRY

1 Scope

This part of IEC 60050 gives the general terminology used in physics and chemistry.

The terminology is consistent with the terminology developed in the other specialised parts of the IEV.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

IEC 60050-351:1998, *International Electrotechnical Vocabulary – Part 351: Automatic control*

IEC 60050-713:1998, *International Electrotechnical Vocabulary – Part 713: Radio-communications: transmitters, receivers, networks and operation*

ISO 8601:2000, *Data elements and interchange formats – Information interchange – Representation of dates and times (available in English only)*

Ajouter, après les nouvelles pages 1 et 2, la nouvelle page 3 comme suit:

Add, after pages 1 and 2, the new page 3 as follows:

3 Termes et définitions

3 Terms and definitions

Page 13

Section 111-13 – Notions de physique macroscopique

Section 111-13 – Concepts of macroscopic physics

Supprimer les articles 111-13-01, 111-13-02, 111-13-03, 111-13-04 et 111-13-05. Ces articles ont été modifiés et intégrés dans la nouvelle section 16 contenu dans cet amendement.

Delete entries 111-13-01, 111-13-02, 111-13-03, 111-13-04 and 111-13-05. These entries have been modified and integrated in the new section 16 of this amendment.

Page 56

Ajouter, après l'article 111-15-44, la nouvelle section suivante:

Add, after entry 111-15-44, the following new section:

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iec/dba7c0fd-349c-42dc-b670-477391cb383b/iec-60050-111-1996-amd1-2005>

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iec/dba7c0fd-349c-42dc-b670-477391cb383b/iec-60050-111-1996-amd1-2005>

Section 111-16 – Temps et concepts connexes**Section 111-16 – Time and related concepts****Раздел 111-16 – Время и связанные понятия****111-16-01****espace-temps, m**

modèle conceptuel, ayant les propriétés d'un espace mathématique à quatre dimensions, qui est utilisé pour décrire tout ce qui existe physiquement

space-time

conceptual model having properties of a four-dimensional mathematical space and used to describe everything existing physically

пространство-время

абстрактная модель, имеющая свойства четырехмерного математического пространства и используемая для описания всего физически существующего

ar	زمان – مكان (زمان)
de	Raumzeit, f; Raum-Zeit-Kontinuum, n
es	espacio-tiempo
it	spazio tempo
ja	空間－時間
pl	czasoprzestrzeń
pt	espaço-tempo
sv	rumtid

111-16-02**espace, m**

espace mathématique à trois dimensions, qui est un sous-espace de l'espace-temps et qui peut être considéré localement comme un espace euclidien

space

three-dimensional mathematical space, which is a subspace of space-time and which can locally be considered as a Euclidean space

пространство

трехмерное математическое пространство, которое является подпространством пространства-времени и которое, в частности, может рассматриваться, как евклидово пространство

ar	مكان
de	Raum, m
es	espacio
it	spazio
ja	空間
pl	przestrzeń
pt	espaço
sv	rum

111-16-03**temps** (1), m

espace mathématique à une dimension, qui est un sous-espace de l'espace-temps et qui est localement orthogonal à l'espace

time (1)

one-dimensional mathematical space, which is a subspace of space-time and which is locally orthogonal to space

время (1)

одномерное математическое пространство, которое является подпространством пространства-времени, и обладает свойством ортогональности по отношению к пространству

ar	زمن
de	Zeit (1), f
es	tiempo (1)
it	tempo
ja	時間
pl	czas (1)
pt	tempo (1)
sv	tid

111-16-04**événement**, m

quelque chose qui se produit dans le temps (1)

NOTE En physique pure, un événement est considéré comme un point dans l'espace-temps.

event

something that happens in time (1)

NOTE In pure physics, an event is considered as a point in space-time.

событие

нечто, что происходит во времени (1)

ПРИМЕЧАНИЕ В теоретической физике, событие рассматривается как точка в пространстве-времени.

ar	حدث
de	Ereignis , n
es	suceso
it	evento
ja	時点；事象
pl	zdarzenie
pt	evento; acontecimento
sv	händelse

111-16-05**instantané**, adj

qualifie un événement considéré comme sans extension dans le temps (1)

instantaneous, adj

pertaining to an event that is considered as having no extension in time (1)

МГНОВЕННЫЙ, прил.

относящийся к событию, которое рассматривается как не имеющее никакой продолжительности во времени (1)

ar	لحظي
de	Momentan... (in Zusammensetzungen); momentan , Adjektiv
es	instantáneo
it	istantaneo
ja	瞬時の
pl	chwilowy
pt	instantâneo
sv	momentan

111-16-06**processus**, m

suite dans le temps (1) d'événements liés entre eux

NOTE Cette définition décrit un processus comme un concept lié au temps. Une définition en tant que concept lié à la fonction se trouve dans la CEI 60050-351.

process

sequence in time (1) of interrelated events

NOTE This definition presents a time-related concept of process. A function-related definition is given in IEC 60050-351.

процесс

последовательность во времени (1) взаимосвязанных событий

ПРИМЕЧАНИЕ Это определение дает временное понятия процесса. Функциональное определение дается в 60050-351 МЭК.

ar	عملية
de	Prozess , m
es	proceso
it	processo
ja	過程
pl	przebieg
pt	processo
sv	process

111-16-07**axe du temps, m****axe temporel, m**

représentation mathématique de la succession dans le temps (1) d'événements instantanés le long d'un axe unique

NOTE D'après la théorie de la relativité restreinte, l'axe du temps dépend du choix d'un système de référence spatial.

time axis

mathematical representation of the succession in time (1) of instantaneous events along a unique axis

NOTE According to the special relativity theory, the time axis depends on the choice of a spatial reference frame.

ось времени

математическое представление последовательности мгновенных событий во времени (1) по одной оси

ПРИМЕЧАНИЕ Согласно специальной теории относительности, ось времени зависит от выбора пространственной системы отсчета.

ar محور الزمن

de Zeitachse, f

es eje de tiempo

it asse dei tempi

ja 時間軸

pl oś czasu

pt eixo do tempo; eixo dos tempos

sv tidaxel

111-16-08**instant, m**

point sur l'axe du temps

NOTE Un événement instantané se produit à un instant particulier.

instant

point on the time axis

NOTE An instantaneous event occurs at a specific instant.

момент

точка на оси времени

ПРИМЕЧАНИЕ Мгновенное событие происходит в определенный момент.

ar لحظة

de Zeitpunkt, m

es instante

it istante

ja 瞬時

pl chwila

pt instante

sv tidpunkt

111-16-09**simultané**, adj

qualifie deux événements ou plus ayant le même instant initial et le même instant final

NOTE D'après la théorie de la relativité restreinte, le concept de «simultané» dépend du choix d'un système de référence spatial.

simultaneous, adj

pertaining to two or more events having the same initial instant and the same final instant

NOTE According to the special relativity theory, the concept of “simultaneous” depends on the choice of a spatial reference frame.

одновременный, прил.

относящийся к двум или большему числу событий, начинающихся в один и тот же момент и заканчивающихся в один и тот же момент

ПРИМЕЧАНИЕ Согласно специальной теории относительности, понятие “одновременный” зависит от выбора пространственной системы отсчета.

ar	آنى
de	gleichzeitig , Adjektiv
es	simultáneo
it	simultaneo
ja	同時 (の) (形容詞)
pl	równoczesny
pt	simultâneo
sv	samtidig

iTech Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

IEC 60050-111:1996/AMD1:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iec/dba/00d-349c-42dc-b670-477391cb383b/iec-60050-111-1996-amd1-2005>